

VERTRAG
ÜBER DIE AKADEMISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DER FAKULTÄT FÜR FREMDSPRACHEN UND REGIONALWISSENSCHAFT
DER STAATLICHEN LOMONOSSOW-UNIVERSITÄT MOSKAU (RF)
UND
DEM INSTITUT FÜR GERMANISTIK DER UNIVERSITÄT WIEN
(ÖSTERREICH)

Die Fakultät für Fremdsprachen und Regionalwissenschaft der Lomonossow-Universität Moskau (im folgenden FFR) und das Institut für Germanistik der Universität Wien haben den gemeinsamen Wunsch, die akademische Zusammenarbeit zwischen den beiden Universitäten zu entwickeln, und haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1. Formen der Zusammenarbeit

Die akademische Zusammenarbeit wird in folgendem Rahmen erfolgen:

1. Praktikum eines Studenten bzw. Aufenthalt eines Hochschullehrers für die Dauer von 5 Monaten;
2. Gegenseitige Einladungen der wissenschaftlichen Mitarbeiter, Hochschullehrer und Wissenschaftler zu Konferenzen, Seminaren und Symposien, die in den Partner-Universitäten veranstaltet werden;
3. Schriftenaustausch von Veröffentlichungen, Lehrbüchern und Lehrmitteln;
4. Gegenseitige Möglichkeiten der Veröffentlichungen in den Sammelbänden der Partner-Universitäten, gegenseitige Rezensionen;
5. Vorbereitung und Realisierung von gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten.

Artikel 2. Bedingungen der Zusammenarbeit

1. Das Institut für Germanistik der Universität Wien schickt nach Möglichkeit jedes Jahr einen Praktikanten bzw. Hochschullehrer an die Fakultät für Fremdsprachen und Regionalwissenschaft der Lomonossow-Universität Moskau für die Dauer von 5 Monaten.
2. Die Kosten für seinen Aufenthalt und seine Unterkunft auf dem Staatsgebiet der RF sowie die Kosten für Sozial- und Krankenversicherung trägt der österreichische Praktikant bzw. Hochschullehrer selbst.
3. Die Unterlagen des Praktikanten bzw. Hochschullehrers sind an die FFR spätestens am 15. Mai für das Herbstsemester des folgenden Studienjahres und spätestens am 15. November für das Frühjahrssemester des laufenden Studienjahres zu schicken.
4. Die FFR verpflichtet sich, beim Erhalt des Visums Unterstützung zu leisten, dem Praktikanten bzw. Hochschullehrer einen Platz im Wohnheim der Universität Moskau zu gewähren, für wissenschaftliche und methodische Betreuung für die Dauer des Aufenthalts des Praktikanten bzw. Hochschullehrers an der Lomonossow-Universität zu sorgen.
5. Der österreichische Praktikant bzw. Hochschullehrer verpflichtet sich, während der ganzen Praxisdauer am öffentlichen Leben der FFR teilzunehmen und beim Deutschunterricht Hilfe zu leisten, gemäß der Bestimmung des österreichischen Bundesministeriums über die Erteilung von Stipendien für Betriebspraxis.
6. Seinerseits verpflichtet sich das Institut für Germanistik der Universität Wien, die studienmethodische und wissenschaftliche Betreuung von Praktikanten aus der Lomonossow-Universität Moskau zu übernehmen, die das Stipendium des österreichischen Ministeriums für Wissenschaft und Transport zum Studium am Institut für Germanistik der Universität Wien bekommen.

Artikel 3. Juristische Adressen der Parteien

Fakultät für Fremdsprachen und Regionalwissenschaft der Lomonossow-Universität
Moskau

119192 Moskau,
Lomonossowskij prospekt 31/1
Tel.: +7 495 734-0344
Fax: +7 495 932-8867
E-mail: dean@ffl.msu.ru

Institut für Germanistik der Universität Wien

Institut für Germanistik
Universität Wien
Dr.-Karl-Lueger-Ring 1
A-1010 Wien
Tel.: +43-1-4277-421 01 bis 07
Fax: +43-1-4277-9 421
E-mail: germanistik@univie.ac.at

Artikel 4. Gültigkeitsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wurde in 2 Exemplaren in russischer und deutscher Sprachen unterschrieben und wird auf die Dauer von 3 Jahren ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung abgeschlossen.

Für die Fakultät für Fremdsprachen
und Regionalwissenschaft der
Lomonossow-Universität Moskau


Frau Prof. Dr. hab. S.G. Ter-Minassowa
Dekanin der FFR

Moskau "31" 01 2011

Für das Institut für Germanistik
der Universität Wien


Prof. Dr. hab. Pelz
Direktorin des Instituts für Germanistik

Wien "3" 02 2011

**ДОГОВОР
ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ФАКУЛЬТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА (РФ)
И
ИНСТИТУТОМ ГЕРМАНИСТИКИ ВЕНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
(АВСТРИЯ)**

Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова (далее ФИЯиР) и Институт германистики Венского университета, выражая совместное желание развивать академическое сотрудничество между двумя университетами, договорились о следующем:

Статья 1. Формы сотрудничества

Осуществлять академическое сотрудничество в следующих рамках:

1. Прием стажеров-практикантов/преподавателей сроком на 5 месяцев;
2. взаимные приглашения научных сотрудников, преподавателей и ученых на конференции, семинары и симпозиумы, проводимые в университетах-партнерах;
3. обмен публикациями, учебниками и учебными пособиями;
4. взаимное предоставление возможности публикаций в сборниках университетов-партнеров; взаимное рецензирование;
5. подготовка и реализация общих научных проектов.

Статья 2. Условия сотрудничества

1. Институт германистики Венского университета направляет, по возможности каждый год сроком на 5 (пять) месяцев своего стажера-практиканта/преподавателя на Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова.
2. Австрийский стажер-практикант/преподаватель самостоятельно несет расходы по своему пребыванию и проживанию на территории РФ, расходы по социальной и медицинской страховке.
3. Документы на стажера-практиканта/преподавателя должны быть направлены на ФИЯиР не позднее 15 мая на осенний семестр следующего учебного года и не позднее 15 ноября на весенний семестр текущего учебного года.
4. Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ обязуется оказать визовую поддержку, предоставить стажеру-практиканту/преподавателю место в общежитии Московского университета, обеспечить научное и методическое руководство на время пребывания стажера/преподавателя в МГУ.
5. Австрийский стажер-практикант/преподаватель обязуется принимать участие в жизни ФИЯиР МГУ, оказывать помощь в проведении занятий по немецкому языку в течение всего срока практики согласно положению Австрийского федерального министерства о выделении стипендий для производственной практики.
6. Со своей стороны Институт германистики Венского университета обязуется вести учебно-методическое и научное руководство стажеров МГУ имени М.В.Ломоносова, которые получают стипендию

Федерального министерства Австрии по науке и транспорту для обучения в Институте германистики Венского университета.

Статья 3. Юридические адреса сторон

Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова
119192 Москва,
Ломоносовский проспект 31/1
Тел.: +7 495 734-0344
Факс: +7 095 932-8867
E-mail: dean@ffl.msu.ru

Институт германистики Венского университета
Institut für Germanistik
Universität Wien
Dr.-Karl-Lueger-Ring 1
A-1010 Wien
Tel.: +43-1-4277-421 01 bis 07
Fax: +43-1-4277-9 421
E-mail: germanistik@univie.ac.at

Статья 4. Сроки действия соглашения

Настоящее соглашение подписано в 2-х экземплярах на русском и немецком языках и заключается на 3 года с момента подписания.

За Факультет иностранных
языков и регионоведения
МГУ им. М.В.Ломоносова



Декан
профессор
С.Г.Тер-Минасова



Москва " 31 " 01 2010 г.

За Институт германистики
Венского университета



Директор
профессор
Аннегрет Пельц

Вена " 3 " 02 2011 г.